

傅雷著译全书

第十五卷

傅敏 主编



初译《约翰·克利斯朵夫》第一册时的傅雷
(一九三七年)



二十世纪三十年代中期的傅雷夫妇

世界文學名著

約翰·克利斯朵夫

(一)

羅曼羅蘭著

傅雷譯

JEAN-CHRISTOPHE

I.

By

ROMAIN ROLLAND

Translated by

FOU NOU-EN

罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》初译本第一册初版封面
(一九三七年一月商务版)

第一冊

約翰·克利斯朵夫

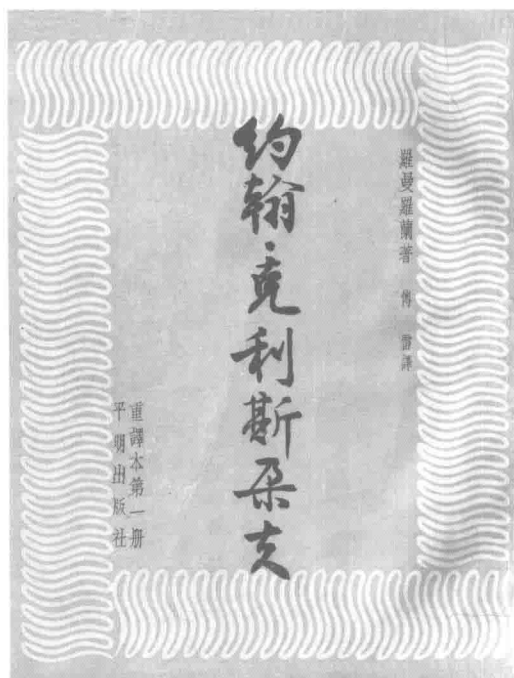
羅曼羅蘭著
雷譯



罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》初译本平装本第一册封面
(书名题签系马叙伦墨迹)(一九四九年一月骆驼版)



罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》重译本出版一至四册书影
(一九五三年六月平明版)



罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》重译本第一册初版封面
(书名题签系沈尹默墨迹)(一九五二年九月平明版)

求古齋三子長仿

獻給

各國的受苦、奮鬥、而必戰勝的自由靈魂。

克和利朵夫(重譯本)

羅曼·羅蘭

第一冊(共三卷)

初稿

(一九五二年二月)

五月廿四日

改完此稿

(印出本)

全稿仍在校

二校時

重訂

修改

與印出本

仍有出入

譯長註五月

羅曼·羅蘭《約翰·克利斯朵夫》重譯本手稿(一)
(一九五二年二月至五月三十日)

第十五卷出版说明

从本卷起至第十八卷，收辑傅译罗曼·罗兰的长篇小说《约翰·克利斯朵夫》。这部巨著的初译本第一册，译竣于一九三六年十二月，由商务印书馆作为“世界文学名著丛书”，于一九三七年一月出版，卷首冠有《译者献辞》；第二、三、四册译竣于一九三八年至一九三九年，由商务印书馆于一九四一年二月出版，第二册前刊有《译者弁言》。

一九四九年后，译者不满旧译风格，于一九五二年六月至翌年三月，特将全书校订修正，“重译本”于一九五二年九月至一九五三年六月由上海平明出版社出齐；一九五七年，人民文学出版社曾“根据平明出版社纸版重印”。安徽人民出版社版《傅雷译文集》，于一九八三年二月至九月出版了第七至第十卷，收录了这部长篇巨著；二〇〇〇年十月中国友谊出版公司出版了这部巨著的“版画插图珍藏本”，并对一些常见的人名、地名，按目前通行的译法做了校订。《译者献辞》和《译者弁言》

亦分别冠于全书第一册和第二册之前。

全书四卷，现据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第七卷至第十卷，辽宁教育出版社《傅雷全集》第七卷至第十卷，以及江苏文艺出版社《约翰·克利斯朵夫》（两卷本）二〇一二年版校订排印。

本卷目录

第十五卷出版说明

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫 / 1

（第一册）

罗曼·罗兰
约翰·克利斯朵夫

(第一册)

Romain Rolland
JEAN – CHRISTOPHE

Librairie Ollendorff, Paris, 1926.

献 给

各国的受苦、奋斗、而必战胜的自由灵魂。

罗曼·罗兰

译者献辞*

真正的光明决不是永没有黑暗的时间，只是永不被黑暗所掩蔽罢了。真正的英雄决不是永没有卑下的情操，只是永不被卑下的情操所屈服罢了。

所以在你要战胜外来的敌人之前，先得战胜你内在的敌人；你不必害怕沉沦堕落，只消你能不断的自拔与更新。

《约翰·克利斯朵夫》不是一部小说，——应当说：不止是一部小说，而是人类一部伟大的史诗。它所描绘歌咏的不是人类在物质方面而是在精神方面所经历的艰险，不是征服外界而是征服内界的战迹。它是千万生灵的一面镜子，是古今中外英雄圣哲的一部历险记，是贝多芬式的一阕大交响乐。愿读者以虔敬的心情来打开这部宝典吧！

* 原载于商务印书馆一九三七年一月初版卷首。

战士啊，当你知道世界上受苦的不止你一个时，你定会减少
痛楚，而你的希望也将永远在绝望中再生了吧！

译 者